

Porównanie tłumaczeń Joela 2:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I poznacie, że Ja jestem pośród Izraela i że Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem i innego nie ma* – a mój lud nie zazna wstydu na wieki. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas przekonacie się, że Ja jestem pośród Izraela, że Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem i innego nie ma — a mój lud nie zazna już wstydu na wieki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I dowiecie się, że ja jestem wśród Izraela, że ja jestem JAHWE, wasz Bóg, i że nie ma żadnego innego; a mój lud nigdy nie będzie pohańbiony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I dowiecie się, że Ja jestem w pośród Izraela, a że Ja Panem, Bogiem waszym, a że nie ma innego; boć nie będzie pohańbiony lud mój na wieki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Będziecie wiedzieć, że ja w pośrodku Izraela jestem, ja, Pan Bóg wasz, a nie masz innego: nie będzie zawstydzony lud mój na wieki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I poznacie, że wśród Izraela Ja jestem, że jestem Panem, Bogiem waszym, a nie ma innego. Lud mój nie zazna więcej zawstydzienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I poznacie, że Ja jestem wśród Izraela i że Ja, Pan, jestem waszym Bogiem i nie ma innego; i lud mój nigdy nie zazna wstydu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poznacie, że Ja jestem pośrodku Izraela, Ja, JAHWE, wasz Bóg, i nie ma innego. Mój lud już nigdy nie dozna hańby!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I poznacie, że Ja jestem pośród Izraela, że Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem i nie ma innego. A lud mój już nigdy nie dozna zawstydzienia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poznacie, że Ja przebywam pośród Izraela i że Ja, Jahwe, a nikt inny, jestem Bogiem waszym; nigdy już lud mój nie będzie zawstydzony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пізнаєте, що Я є посеред Ізраїля, і Я ваш Господь Бог, і більше немає (нікого) за винятком Мене, і більше не будуть застиджені на віки, весь мій народ.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I poznacie, że przebywam wśród Izraela, i że Ja jestem WIEKUISTY, wasz Bóg, a innego nie ma. Bo Mój lud nie będzie już pohańbiony na wieki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I niechybnie poznacie, że jestem pośród Izraela i że to ja jestem JAHWE, wasz Bóg, a innego nie ma. I lud mój nie zostanie zawstydzony po czas niezmierny.

¹⁾ <x>290 45:5-6</x>; <x>290 46:9</x>